

1623**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości,

podpisana w Mieście Meksyku dnia 25 listopada 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 listopada 2002 r. została podpisana w Mieście Meksyku Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Meksykańskich Stanów Zjednoczonych o współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej i innego rodzaju przestępczości

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, zwane dalej „Stronami”:

— dążąc do dalszego rozwoju stosunków w duchu przyjaźni i dobrej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi,

— zaniepokojone rozszerzaniem się przestępczości zorganizowanej,

— przekonane o istotnym znaczeniu współpracy między Stronami dla skutecznego zwalczania przestępczości zorganizowanej,

— dążąc do wypracowania optymalnych zasad, form i sposobów pracy operacyjnej i działań prewencyjnych właściwych organów Stron,

— z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego, a w szczególności Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961 r., sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 r., Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 r., Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 r. oraz prawa wewnętrznego swych państw, kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

ACUERDO

entre el Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre cooperacion para combatir la delincuencia organizada y otros tipos de delitos

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en lo sucesivo denominados „las Partes”;

— con la intencion de fomentar ulteriormente las relaciones de amistad y cooperacion entre la República de Polonia y los Estados Unidos Mexicanos;

— preocupados por el aumento de la delincuencia organizada;

— convencidos de la gran importancia que tiene la cooperacion entre las Partes para combatir eficazmente la delincuencia organizada;

— esforzandose por determinar principios, formas y métodos óptimos para el trabajo operativo y preventivo de las instituciones correspondientes de las Partes, y

— sujetos a las disposiciones del derecho internacional y, especialmente a la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, hecha en Nueva York el día 30 de marzo de 1961, a la Convención sobre Sustancias Sicotrópicas, hecha en Viena el día 21 de febrero de 1971 y a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988, así como a la legislación nacional de sus Estados, en el marco de los principios de igualdad, reciprocidad y bienestar mutuo;

Han acordado lo siguiente:

Artykuł 1

1. Strony zobowiązują się do zapewnienia współpracy, zgodnie z niniejszą Umową oraz zgodnie z prawem wewnętrznym swoich państw, w przedmiocie zapobiegania i zwalczania przestępczości zorganizowanej i innych przestępstw, a w szczególności następujących przestępstw:

- 1) terroryzmu,
- 2) przemytu ludzi,
- 3) nielegalnego posiadania i obrotu bronią, amunicją, materiałami wybuchowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami oraz nielegalnej ich produkcji,
- 4) nielegalnej migracji,
- 5) kradzieży pojazdów mechanicznych oraz ich przemytu i nielegalnego nimi obrotu,
- 6) podrabiania i przerabiania pieniędzy oraz wprowadzania ich do obiegu,
- 7) prania dochodów pochodzących z nielegalnych źródeł,
- 8) nielegalnego wytwarzania, obrotu i przemytu środków odurzających i substancji psychotropowych oraz ich prekursorów.
Zgodnie z niniejszą Umową prekursorami są substancje, które mogą zostać przetworzone w środki odurzające lub substancje psychotropowe lub mogą służyć do ich wytworzenia.

2. Strony zobowiązują się także do współpracy w zakresie:

- 1) poszukiwania osób podejrzanych o popełnienie przestępstw wymienionych w ustępie 1 lub uchylających się od odbycia orzeczonej kary za ich popełnienie,
- 2) podejmowania czynności związanych z potrzebą identyfikacji osób o nieustalonej tożsamości oraz nieznanymi zwłokami związanymi z przestępstwami, o których mowa w ustępie 1,
- 3) poszukiwania przedmiotów związanych z tymi przestępstwami.

Artykuł 2

1. Wszystkie kontakty, których celem jest wykonywanie niniejszej Umowy, będą odbywać się bezpośrednio między właściwymi organami Stron w zakresie ich kompetencji lub między upoważnionymi przez te organy przedstawicielami.

Organami tymi są:

— po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,

Artículo 1

1. Las Partes se obligan, de conformidad con el presente Acuerdo y sus respectivas legislaciones nacionales, a garantizar la cooperación en la prevención y el combate a la delincuencia organizada y otros tipos de delitos, en particular, de los siguientes:

- 1) terrorismo;
- 2) tráfico de personas;
- 3) acopio y tráfico ilegal de armas, municiones, explosivos y otros materiales peligrosos y su producción ilegal;
- 4) tráfico de indocumentados;
- 5) robo de vehículos, su contrabando y su tráfico ilegal;
- 6) falsificación o alteración de moneda y su circulación;
- 7) operaciones con recursos de procedencia ilícita, y
- 8) producción, comercio y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, así como el desvío de sus precursores. Los precursores según este Acuerdo, son las sustancias que pueden ser transformadas en estupefacientes o sustancias sicotrópicas o pueden servir para su elaboración.

2. Las Partes también se obligan a cooperar para:

- 1) localizar a los probables responsables de la comisión de los delitos citados en el párrafo 1, o que hayan evadido el cumplimiento de una pena impuesta por la comisión de dichos delitos;
- 2) emprender las acciones relacionadas con la necesidad de identificar las personas con la identidad desconocida e identificar los restos de personas relacionados con los delitos a que se refiere el párrafo 1, y
- 3) buscar objetos relacionados con los delitos.

Artículo 2

1. Toda comunicación relacionada con la ejecución del presente Acuerdo se realizará entre las instituciones competentes de ambas Partes o los representantes autorizados por éstas. Las instituciones son las siguientes:

Por parte de los Estados Unidos Mexicanos:

— La Procuraduría General de la República.

— Por parte de la República de Polonia:

- 1) El Ministro a cargo de los Asuntos Internos;
- 2) El Jefe de la Agencia de Seguridad Interior;

- 3) Komendant Główny Policji,
 - 4) Komendant Główny Straży Granicznej,
 - 5) minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
 - 6) Prokurator Generalny;
- po stronie Meksykańskich Stanów Zjednoczonych:

Prokuratura Generalna Republiki.

2. Organy, o których mowa w ustępie 1, w zakresie swojej właściwości mogą wymieniać ekspertów oraz, z zachowaniem procedur wewnętrznych, zawierać porozumienia określające szczegółowe formy i sposoby współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

3. Właściwe organy Stron przekazują sobie wzajemnie nazwiska specjalistów i ekspertów mających uczestniczyć w realizacji zadania związanego z wykonywaniem niniejszej Umowy, co najmniej na dwa tygodnie przed jego realizacją. Jeżeli jedna ze Stron uzna, że pobyt na terytorium jej państwa osoby wyznaczonej przez drugą Stronę może zagrazać bezpieczeństwu państwa tej Strony lub innym jego istotnym interesom, mają odpowiednie zastosowanie postanowienia artykułu 5 niniejszej Umowy.

4. Właściwe organy Stron będą udzielały zgodnie z prawem wewnętrznym swych państw, wszelkiej niezbędnej pomocy przy wjeździe, podczas pobytu i przy wyjeździe specjalistów i ekspertów, którzy uczestniczyć będą w realizacji zadań związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy. Specjaliści i eksperci nie będą mogli prowadzić żadnej innej działalności niezwiązanej z ich zadaniami, bez uprzedniej zgody właściwych organów.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Stron zapewnią ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych.

2. Wszelkie informacje, o których mowa w ustępie 1, przekazane przez właściwy organ jednej Strony właściwemu organowi drugiej Strony, mogą być udostępnione organom ochrony bezpieczeństwa i porządku publicznego państw trzecich wyłącznie za zgodą właściwego organu przekazującego.

3. W przypadku ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej Strony, właściwy organ drugiej Strony powiadomi niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Strony przekazującej, a także poinformuje o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach podjętych w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

- 3) El Comandante General de la Policía;
- 4) El Comandante General de la Guardia Fronteriza, y
- 5) El Ministro a cargo de los asuntos de las instituciones financieras;
- 6) El Procurador General.

2. Dentro de su competencia, las instituciones a que se refiere el párrafo 1 pueden intercambiar funcionarios de enlace y celebrar, de acuerdo con los procedimientos internos, instrumentos sobre las formas y métodos específicos para la colaboración objeto del presente Acuerdo.

3. Las instituciones correspondientes de las Partes intercambiarán los nombres de los especialistas y los expertos que tomarán parte en el cumplimiento de las tareas relacionadas con la ejecución del presente Acuerdo con mínimo dos semanas de anticipación. En caso de que alguna de las Partes considere que la estancia de una persona señalada por la otra Parte en el territorio de su Estado pueda amenazar la seguridad u otros intereses fundamentales, se aplicarán las disposiciones contenidas en el Artículo 5 del presente Acuerdo.

4. Las instituciones correspondientes de las Partes otorgarán, de acuerdo con la legislación interna de sus países, todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los especialistas y expertos que tomarán parte en el cumplimiento de las tareas relacionadas con la ejecución del presente Acuerdo. Los especialistas y expertos no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

Artículo 3

1. Las instituciones correspondientes de las Partes garantizarán la protección de la información confidencial intercambiada entre las mismas.

2. Cualquier tipo de información referente al párrafo 1, transmitida por la institución correspondiente de una de las Partes a la institución correspondiente de la otra Parte, podrá ponerse a disposición de los cuerpos de seguridad y de protección del orden público de terceros Estados, con el consentimiento único de la institución Emisora correspondiente.

3. En caso de revelar información confidencial transmitida por la institución correspondiente de una de las Partes, a la institución correspondiente de la otra Parte avisará inmediatamente sobre el hecho a la institución correspondiente de la Parte Emisora y además informará sobre sus circunstancias, consecuencias y medidas a tomar para prevenir en el futuro un suceso similar.

Artykuł 4

W celu ochrony przekazywanych danych osobowych stosuje się następujące zasady postępowania:

- 1) dopuszcza się wykorzystywanie danych wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez organ przekazujący,
- 2) na wniosek organu przekazującego organ, który otrzymuje informację powiadamia organ przekazujący o sposobie wykorzystania tej informacji oraz o wyniku jej wykorzystania,
- 3) dane osobowe przekazuje się wyłącznie właściwym organom Stron. Przekazywanie tych danych innym organom może nastąpić tylko za zgodą organu przekazującego,
- 4) właściwy organ przekazujący jest odpowiedzialny za prawdziwość danych. Jeżeli okaże się, że dane te są nieprawdziwe lub są to dane, których przekazanie było niedopuszczalne, organ przekazujący dane informuje o tym fakcie organ otrzymujący. W takim przypadku organ otrzymujący dane ma obowiązek sprostować dane lub je zniszczyć.

Artykuł 5

Jeżeli jedna ze Stron uzna, że przekazanie informacji, o których mowa w artykułach 6—9 niniejszej Umowy, lub realizacja wspólnego przedsięwzięcia mogłaby naruszyć suwerenność jej państwa, zagrażać jego porządkowi publicznemu lub bezpieczeństwu bądź innym istotnym interesom lub naruszyć zasady jej porządku prawnego, może odmówić całkowicie lub częściowo współpracy, bądź uzależnić ją od spełnienia określonych warunków.

Artykuł 6

1. W celu realizacji współpracy, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, właściwe organy Stron będą przekazywać sobie wzajemnie, w uzasadnionych przypadkach, dane osobowe domniemanych sprawców przestępstw oraz informacje o:

- 1) inspiratorach i osobach niejawnie kierujących działaniami przestępczymi,
- 2) powiązaniach przestępczych między przypuszczalnymi sprawcami przestępstw oraz metodach ich działania,
- 3) strukturach grup i organizacji przestępczych oraz metodach i obszarze ich działania,
- 4) istotnych okolicznościach sprawy dotyczących czasu, miejsca, sposobu popełnienia czynu przestępczego, jego przedmiocie i cechach szczególnych,
- 5) naruszonych przepisach prawa karnego,
- 6) podjętych już działaniach i ich wyniku.

Artículo 4

Para proteger la información sobre datos personales transferidos, se aplicarán los siguientes principios:

- 1) se permita utilizar la información para los propósitos y bajo las condiciones determinadas por la Institución Emisora;
- 2) a solicitud de la Institución Emisora, la institución que reciba la información, informará sobre el método del uso de la información y sus resultados;
- 3) la información sobre datos personales será transmitida únicamente a las instituciones correspondientes de las Partes. La emisión de la información a otras instituciones requiere el consentimiento de la Institución Emisora;
- 4) la Institución Emisora será responsable de la autenticidad de la información. Si resulta que la información no es válida o que su emisión no ha sido permitida, la Institución Emisora de los datos informará sobre este hecho a la Institución Receptora. En tal caso, la Institución Receptora de los datos deberá rectificarlos o destruirlos.

Artículo 5

Si una de las Partes reconoce que la emisión de la información citada en los Artículos del 6 al 9 del presente Acuerdo, o la realización de acciones coordinadas podría amenazar su soberanía, atentar contra su orden público, seguridad u otros intereses esenciales o es contrario a sus disposiciones legales, podrá rechazar total o parcialmente la cooperación o sujetarla al cumplimiento de alguna condición.

Artículo 6

1. Para establecer la cooperación citada en el Artículo 1 del presente Acuerdo, las instituciones correspondientes de las Partes deberán intercambiar mutuamente, en casos justificados, información sobre datos personales de probables responsables de delitos, así como información sobre:

- 1) instigadores y personas que secretamente dirigen las actividades delictivas;
- 2) vínculos criminales entre los probables responsables de delitos y sus métodos de actuación;
- 3) estructuras de grupos y organizaciones criminales, así como sus métodos y ámbitos de actuación;
- 4) circunstancias esenciales de tiempo, modo y lugar de la comisión de delitos, así como de los elementos materiales y sus características distintivas;
- 5) disposiciones legales en materia penal que hayan sido violadas, y
- 6) acciones emprendidas y sus resultados.

2. Na wniosek właściwego organu Strony, organy Stron będą mogły współpracować przy realizacji działań policyjnych w zakresie swojej właściwości.

Artykuł 7

Właściwe organy Stron będą wymieniać informacje o wynikach rozpoznania o planowanych i popełnionych aktach terrorystycznych, dane o przypuszczalnych sprawcach i sposobach ich działania, o ugrupowaniach terrorystycznych planujących lub popełniających akty terrorystyczne na szkodę państwa jednej ze Stron oraz będą podejmować współpracę w celu zapobiegania i zwalczania terroryzmu.

Artykuł 8

Właściwe organy Stron, w celu zwalczania nielegalnej migracji i przemytu ludzi pomiędzy państwami Stron, będą przekazywać sobie wzajemnie informacje potrzebne do zapobiegania tego rodzaju przestępstwom i ich zwalczania, a zwłaszcza informacje dotyczące osób organizujących nielegalne migracje, wzory dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej, pieczęci odciskanych na tych dokumentach oraz rodzajów wiz i ich symboli.

Artykuł 9

Właściwe organy Stron, w zakresie przewidzianym w artykule 1 ustęp 1 punkt 8 niniejszej Umowy, niezależnie od informacji wymienionych w artykule 6, będą mogły:

- 1) przekazywać sobie wzajemnie informacje o:
 - a) obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi oraz prekursorami,
 - b) miejscach i metodach wytwarzania oraz przechowywania środków i substancji, o których mowa w literze a niniejszego punktu, oraz sposobach ich transportu,
 - c) miejscu przeznaczenia przewożonych środków i substancji, o których mowa w literze a niniejszego punktu,
- 2) wymieniać informacje o wynikach analiz chemicznych i metodach badań oraz informacje o nowych rodzajach środków odurzających i substancji psychotropowych oraz prekursorach, a także o innych niebezpiecznych substancjach, zarówno pochodzenia roślinnego, jak i syntetycznego,
- 3) wymieniać informacje o przepisach prawnych oraz doświadczeniach w przedmiocie nadzoru nad legalnym obrotem środkami odurzającymi, substancjami psychotropowymi i prekursorami.

2. A solicitud de las instituciones correspondientes de la otra Parte, se podrán realizar acciones de cooperación policial en el ámbito de sus respectivas jurisdicciones.

Artículo 7

Las instituciones correspondientes de las Partes deberán intercambiar información sobre los resultados de las investigaciones relativas a la planeación y comisión de actos terroristas y datos sobre los probables responsables y los métodos de operación utilizados, así como información sobre grupos terroristas que planean cometer o han cometido actos terroristas en contra del Estado de una de las Partes. Asimismo, cooperarán para prevenir y combatir el terrorismo.

Artículo 8

Para combatir el tráfico de indocumentados entre los Estados de las Partes, sus instituciones correspondientes intercambiarán la información necesaria para prevenir y combatir este tipo de delitos y, en particular, la información sobre las personas que organizan la inmigración ilegal, muestras de los documentos migratorios que se utilicen para cruzar las fronteras, los sellos que tengan impresos, así como los tipos de visa y sus símbolos.

Artículo 9

Las instituciones correspondientes de las Partes, de conformidad con lo establecido en el Artículo 1, párrafo 1, inciso 8 del presente Acuerdo, independientemente de la información a que se refiere el Artículo 6, podrán:

- 1) Intercambiar información relativa a:
 - a) tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, así como del desvío de sus precursores;
 - b) lugares y métodos de elaboración y almacenaje de estupefacientes y de las sustancias referidas en el inciso a) del presente Artículo, así como los métodos utilizados para el transporte de las mismas, y
 - c) lugares de destino de estupefacientes y de las sustancias referidas en el inciso a) del presente Artículo.
- 2) Intercambiar información sobre los resultados de análisis químicos, métodos de investigación y noticias sobre nuevos tipos de sustancias estupefacientes y sicotrópicas, de sus precursores y de otras sustancias peligrosas, tanto de origen vegetal como sintético.
- 3) Intercambiar información sobre disposiciones legales y experiencias en la vigilancia del comercio lícito de sustancias estupefacientes y sicotrópicas, así como de sus precursores.

Artykuł 10

W zakresie współpracy naukowo-technicznej i szkoleniowej właściwe organy Stron będą wymieniać:

- 1) doświadczenia i informacje, zwłaszcza dotyczące metod i sprzętu służącego do zwalczania przestępczości zorganizowanej, jak też nowych form przestępczego działania,
- 2) wyniki prac badawczych z zakresu kryminalistyki i kryminologii oraz rozwiązań prawnych dotyczących prania dochodów pochodzących z przestępstw, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy,
- 3) informacje o przedmiotach związanych z popełnieniem przestępstw; mogą także udostępniać sobie sprzęt techniczny służący do zwalczania przestępstw, o których mowa w artykule 1 niniejszej Umowy,
- 4) ekspertów, którzy będą zajmować się szkoleniem i doskonaleniem zawodowym personelu właściwych organów Stron, zwłaszcza w kwestiach technik kryminalistycznych i operacyjnych metod zwalczania przestępczości zorganizowanej, oraz fachowe publikacje dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Spory, które wynikną z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między właściwymi organami Stron w zakresie ich właściwości.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia przez właściwe organy Stron w drodze negocjacji, o których mowa w ustępie 1, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa nie narusza przepisów wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych wiążących Strony.

Artykuł 13

Właściwe organy Stron w sprawach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy posługują się własnymi językami urzędowymi albo językiem angielskim, jeżeli zwróci się o to właściwy organ jednej ze Stron.

Artykuł 14

Koszty związane z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy ponoszą organy tej Strony, na terytorium której koszty te powstały, chyba że w każdym

Artículo 10

Respecto de la cooperación científica, técnica y educativa, las instituciones correspondientes de las Partes, deberán intercambiar:

- 1) experiencias e información, particularmente aquellas relacionadas con los métodos y equipos para combatir la delincuencia organizada así como las nuevas formas de actividad criminal;
- 2) resultados de investigaciones científicas en el área de detección del crimen y criminología, así como de disposiciones jurídicas relacionadas con la regulación de asuntos de blanqueo de los recursos procedentes de la comisión de los delitos a que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo;
- 3) información sobre objetos relacionados con la comisión de delitos; también podrán proporcionarse equipo técnico para combatir los delitos a que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo, y
- 4) expertos encargados de capacitar y mejorar el nivel profesional del personal de las instituciones correspondientes de las Partes, particularmente en el área de técnicas criminalísticas y métodos operacionales para combatir a la delincuencia organizada, así como publicaciones especializadas en los temas a que se refiere este Acuerdo.

Artículo 11

1. Las controversias que surjan con motivo de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, se resolverán a través de negociaciones directas entre las instituciones correspondientes de los Estados de las Partes, en el ámbito de sus respectivas competencias.

2. En caso de que las instituciones correspondientes de las Partes no puedan llegar a un acuerdo a través de las negociaciones a que se refiere el párrafo 1, las controversias se resolverán por la vía diplomática.

Artículo 12

El presente Acuerdo no contraviene las disposiciones derivadas de los convenios bilaterales y multilaterales internacionales contraídos por las Partes.

Artículo 13

Las instituciones correspondientes de las Partes, en los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, utilizarán sus propios idiomas oficiales, o bien el idioma inglés, si así es solicitado por la institución correspondiente de una de las Partes.

Artículo 14

Los gastos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo serán sufragados por las instituciones correspondientes de las Partes en cuyo territorio se

konkretnym przypadku właściwe organy obu Stron postanowią inaczej.

Artykuł 15

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania późniejszej z not wymienionych między Stronami w drodze dyplomatycznej, w których Strony poinformują się w sposób pisemny o spełnieniu przewidzianych przez prawo wewnętrzne warunków niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona, za obopólną zgodą Stron, na wniosek jednej ze Stron. Takie zmiany wejdą w życie w trybie określonym w ustępie 1.

3. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

SPORZĄDZONO w Mieście Meksyku dnia 25 listopada 2002 r. w 2 (dwóch) egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Zbigniew Sobotka

Z upoważnienia Rządu
Meksykańskich Stanów
Zjednoczonych

*Marcial Rafael Macedo
de la Concha*

generen, a menos que dichas instituciones decidan de otra manera en cada caso concreto.

Artículo 15

1. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después de la fecha de recepción de la última nota cursada entre las Partes a través de la vía diplomática, en las cuales las Partes se informarán por escrito el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado, por mutuo consentimiento, a solicitud de una de las Partes. Tales modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1.

3. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Puede ser dado por terminado, mediante notificación escrita, cursada a través de la vía diplomática. En dicho caso, terminará 180 (ciento ochenta) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

FIRMADO en la Ciudad de México, a los veinticinco días del mes de noviembre de dos mil dos, en 2 (dos) ejemplares originales en los idiomas polaco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Polonia

Zbigniew Sobotka

Secretario de Estado en el
Ministerio de Asuntos
Internos y Administración

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos

*Marcial Rafael Macedo
de la Concha*

Procurador General
de la República

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,

— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*